

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ
на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ
Соболевой Арины Антоновны
по теме «Сопоставление интонационных систем бразильского португальского и
русского языков»

Выпускная работа А. А. Соболевой посвящена сравнительному анализу интонационных систем бразильского португальского и русского языков. Основная цель работы заключается в определении характера интонационной интерференции между русским языком и бразильским вариантом португальского языка.

Интерференция в исследуемой паре языков рассматривалась лишь на сегментном уровне, тогда как интонационный аспект интерференции до сих пор не изучен. При этом в настоящее время наблюдается нехватка учебных пособий со специальными интонационными упражнениями, рассчитанными на носителей бразильского португальского языка, изучающих русский язык. Это делает тему выпускной квалификационной работы новой и актуальной.

В теоретической части автором дан обзор специальной литературы. В ней рассматриваются существующие методы анализа интонации, должное внимание при этом уделяется как отечественным, так и зарубежным исследованиям; излагаются основные принципы интонационных транскрипций, которые в дальнейшем используются в работе. Данный раздел написан основательно и представляет особый интерес, поскольку в русскоязычной литературе фактически отсутствуют описания системы P-ToVI, разработанной для бразильского варианта португальского языка. Кроме того, на основе проанализированной литературы производится сравнение интонационных систем русского и бразильского португальского языков, выдвигаются гипотезы о возникновении положительной и отрицательной интерференции.

В практической части работы автор описывает серию перцептивных экспериментов, которые позволили выявить в речи носителей бразильского португальского языка ошибки в реализации того или иного коммуникативного типа в высказываниях на русском языке. Помимо интерферированной речи, в экспериментах предъявлялись те же высказывания, прочитанные носителями русского языка, а также идентичные по лексическому содержанию и коммуникативному типу высказывания на бразильском португальском языке в прочтении бразильских дикторов. Также часть материала составили модифицированные стимулы.

Текст выпускной квалификационной работы содержит подробный акустический анализ не только материала перцептивных экспериментов, но и других высказываний, содержащихся в исследованном корпусе.

Проведение сопоставительного акустического анализа вместе с перцептивными экспериментами позволяют автору сделать обоснованные выводы о случаях проявления интерференции, которые могут приводить к

коммуникативным неудачам в русской речи носителей бразильского португальского языка.

В ходе исследования получены новые данные не только о восприятии носителями русского языка интерферированной речи бразильцев, но и о конкретных акустических различиях между двумя системами. Автором проделана серьезная и кропотливая работа, о которой свидетельствуют приведенные в Приложении 1 интонационные контуры и описания мелодических характеристик всех рассмотренных высказываний. На основе проведенного анализа автором составлены специальные методические материалы для обучения русской интонационной системе носителей бразильского варианта португальского языка; данные материалы приведены в Приложении 2.

Выпускное квалификационное сочинение А. А. Соболевой является оригинальным, самостоятельным, законченным исследованием. Автор полностью раскрывает заявленную в названии тему. Работа соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам на соискание степени магистра, а автор работы заслуживает высокой положительной оценки и присвоения степени магистра по направлению «Лингвистика».

К.ф.н., доцент
Кафедры фонетики и методики преподавания
иностранных языков СПбГУ

Ульяна Евгеньевна Кочеткова



«02»июня 2023 г.

Подпись

/Кочеткова У.Е./
ФИО